Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli wprawdzie więc Demetriusz i razem z nim rzemieślnicy przeciw komuś słowo mają rynkowe są prowadzone i prokonsulowie są niech oskarżają jedni drugich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc Demetriusz i rzemieślnicy, którzy są z nim, mają przeciw komuś sprawę, to odbywają się sądy, są też prokonsulowie,\* niech jedni drugich pozywają.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli więc Demetriusz i (ci) razem z nim rzemieślnicy mają przeciw komuś słowo, rynkowe\* są prowadzone i prokonsulowie są. Niech oskarżają jedni drugich. [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli wprawdzie więc Demetriusz i razem z nim rzemieślnicy przeciw komuś słowo mają rynkowe są prowadzone i prokonsulowie są niech oskarżają jedni drugich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc Demetriusz i pozostali rzemieślnicy, którzy się wokół niego skupili, mają przeciwko komuś jakąś sprawę, to przecież w sądach odbywają się rozprawy. Są też prokonsulowie. Niech jedni drugich oskarżają. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli Demetriusz i rzemieślnicy, którzy są z nim, mają coś przeciwko komuś, są *przecież* sądy, są też prokonsulowie, niech pozywają jedni drugich. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliż Demetryjusz i ci, którzy z nim są rzemieślnicy, mają co przeciw komu, wszak bywa prawo, są też starostowie, niechże jedni drugich pozywają. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliż Demetrius i ci, co z nim są rzemiesłnicy, mają sprawę przeciw komu, wszak sądy bywają, są też starostowie, niechże jedni na drugich skarżą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jeżeli Demetriusz i jego rzemieślnicy mają sprawę przeciw komuś, to na rynku odbywają się sądy, są też prokonsulowie, niechże jedni drugich oskarżają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli więc Demetriusz i członkowie jego cechu mają skargę przeciwko komu, to odbywają się sądy, są też prokonsulowie, niechże jedni drugich oskarżają. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli natomiast Demetriusz i jego rzemieślnicy mają sprawę przeciw komuś, to na rynku odbywają się sądy i są też prokonsulowie. Niech jedni drugich oskarżają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli Demetriusz i współpracujący z nim rzemieślnicy mają sprawę przeciw komuś, niech wniosą skargę. Na placu są przecież urzędnicy. Niech tam oskarżają jedni drugich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeżeli Demetriusz i towarzyszący mu mistrzowie sztuki mają sprawę przeciw komuś, to są sądy na agorze, są prokonsulowie, niech tam strony się skarżą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli zatem Demetriusz i współpracujący z nim rzemieślnicy mają coś przeciw komuś, niech wniosą skargę, bo od tego jest sąd i prokonsul.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli więc Demetriusz i jego współpracownicy mają przeciwko komuś jakieś (zarzuty), to są od tego sądy i prokonsulowie, niech się więc tam oskarżają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, коли Дмитро й ті митці, що з ним, мають на когось справу, є судді та проконсули, хай позивають один одного. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeśli zatem Demetriusz oraz ci, razem z nim rzemieślnicy, mają przeciwko komuś sprawę, niech zostaną pozwani przed sądy rynkowe. Są także prokonsulowie oskarżajcie więc jedni drugich. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli więc Demetriusz i członkowie jego fachu mają przeciw komu skargę, to działają sądy i są sędziowie - niech wytaczają oskarżenia jedni przeciw drugim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli więc Demetriusz i rzemieślnicy, którzy są z nim, rzeczywiście mają przeciw komuś jakąś sprawę, to są dni sądzenia i są prokonsulowie; niech wniosą zarzuty jedni przeciwko drugim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jeśli Demetriusz i inni rzemieślnicy mają przeciw nim jakieś zarzuty, niech zgłoszą się do sądu i wniosą stosowne oskarżenie. |

1. 1) <x>510 13:7</x>; <x>510 18:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Z domyślnym: sądy. [↑](#footnote-ref-3)